



Giuseppe Verdi

(1813 - 1901)

Aïda

Aïda (Aïda en français) est un opéra en quatre actes de Giuseppe Verdi, sur un livret d'Antonio Ghislanzoni d'après une intrigue d'Auguste Mariette, créé le 24 décembre 1871 à l'Opéra khédival du Caire.

C'est une commande par le khédivé égyptien, Ismaïl Pacha, pour les fêtes d'inauguration du canal de Suez,

Rôles

Amneris : fille du roi d'Égypte	(mezzo-soprano)
Aïda : esclave érythréenne au service d'Amneris	(soprano)
Amonasro : roi d'Éthiopie, père d'Aïda	(baryton)
Radamès : capitaine égyptien	(ténor)
Ramphis : grand prêtre égyptien	(basse)
Le roi d'Égypte	(basse)
La grande prêtresse	(soprano)
Un messager	(ténor)
Prêtres et prêtresses, ministres, capitaines, soldats, fonctionnaires, esclaves et prisonniers éthiopiens, peuple égyptien (chœur)	

Argument

L'action est située à Memphis et à Thèbes au temps des pharaons et met en scène l'intrigue amoureuse entre Aïda, une esclave éthiopienne, et Radamès, un officier égyptien, contrariée par le conflit armé opposant leurs deux peuples.

Acte I

Dans le palais royal de Memphis, en Égypte, le grand prêtre Ramphis apprend à Radamès, capitaine dans l'armée, que le nom de celui qui a été choisi par la déesse Isis (mère protectrice des pharaons) pour commander les troupes égyptiennes dans la guerre qui l'oppose à l'Éthiopie, sera annoncé sous peu.

Radamès espère être désigné afin de vaincre l'ennemi et obtenir en récompense la main de la femme qu'il aime en secret, Aïda, l'esclave éthiopienne de la fille du Pharaon, Amnéris.

Celle-ci entre alors et lui demande ce qui le rend si heureux, mais Radamès élude la question. Aïda entre et se trouble à la vue de Radamès, ce qui n'échappe pas à Amnéris qui, jalouse car elle-même éprise du capitaine, la questionne et la menace.

Le Roi entre alors en procession et un messager annonce que l'armée éthiopienne conduite par leur chef, Amonasro, menace Thèbe. Dans un aparté, Aïda révèle qu'Amonasro est son

père. Le Roi annonce alors que Radamès a été désigné par Isis pour conduire l'armée. Toute la cour lui rend alors hommage par un chant guerrier.

Amnérís ordonne à Radamès de revenir vainqueur. L'assemblée, Aïda comprise, reprend cette injonction. Une fois seule, Aïda repense à ce qui vient de se passer et se sent partagée entre son vœu de voir Radamès gagner et sa peur de voir sa patrie et son père vaincus. Elle envisage la mort comme seule issue à ce dilemme.

Dans le temple de Vulcain, dieu du feu et de la forge, une grande prêtresse chante une prière. Ramphis remet une épée sacrée à Radamès et demande au dieu de le protéger.

Acte II

Amnérís attend le retour de Radamès, vainqueur des Éthiopiens. Des esclaves maures dansent pour l'égayer. Toujours jalouse d'Aïda, elle lui annonce que Radamès est mort afin de l'obliger à dévoiler ses sentiments. Conforté dans sa crainte par la réaction désespérée d'Aïda, elle lui révèle que Radamès est vivant et s'emporte devant la joie de son esclave.

Au loin, les chants guerriers et les trompettes annoncent le retour des soldats. Le peuple est rassemblé sur une place de Thèbe et chante la gloire de son roi alors que les troupes défilent au son des trompettes (les fameuses trompettes d'Aïda).

Radamès arrive enfin, acclamé par le peuple et salué par le Roi. Celui-ci s'engage à exaucer ses désirs. Celui-ci demande à ce que les prisonniers soient amenés. Parmi eux, Aïda reconnaît son père, qui lui ordonne de ne pas révéler qu'il est Amonasro, le roi des Éthiopiens. Celui-ci plaide la cause des prisonniers et fait croire aux vainqueurs que leur roi est mort.

Sensible aux plaintes d'Aïda pour son peuple, Radamès demande au Roi la libération des prisonniers. Ramphis met en garde le monarque qui décide de tenir tout de même sa parole et de libérer les prisonniers. Il décide également que Radamès épousera sa fille Amnérís, afin de le récompenser.

Dans une scène à la foi puissante et très complexe, tant d'un point de vue musical que dramatique, chaque personnage en présence décrit son état émotionnel. Ainsi, Radamès et Aïda se désespèrent du mariage annoncé, au contraire d'Amnérís qui jubile. Amonasro, de son côté, prépare sa vengeance.

Acte III

Accompagnée par Ramphis, Amnérís vient prier au temple d'Isis afin d'obtenir la protection de son mariage à venir. Une fois ces deux personnages entrés dans le temple apparaît Aïda qui vient retrouver Radamès.

En l'attendant, celle-ci pleure son pays natal. Elle est interrompue par son père qui comprend son amour pour Radamès. Il lui demande alors de faire parler son amant afin de connaître la route qu'empruntera l'armée égyptienne, qui s'apprête à marcher de nouveau sous les ordres de Radamès sur l'armée éthiopienne qui a repris les armes.

Devant le refus de sa fille de trahir l'homme qu'elle aime, il lui rappelle son devoir vis-à-vis de sa patrie et menace de la renier. Aïda cède et Amonasro va se cacher. Radamès arrive et déclare sa flamme à Aïda qui lui demande de fuir avec elle en Ethiopie. Devant son hésitation, elle l'accuse de vouloir se marier à Amnérís. Radamès finit par accepter et les deux amants s'imaginent un futur heureux.

Aïda feint alors de craindre l'armée égyptienne et demande à Radamès comment ils pourraient l'éviter. Radamès révèle alors la route que prendra l'armée, avant qu'Amonasro ne sorte de sa cachette, exultant. Il propose à Radamès de fuir avec Aïda et lui en Ethiopie où le trône l'attend. Amnérís les surprend alors. Amonasro tente de la tuer, mais Radamès l'en empêche et l'enjoint de fuir avec sa fille pendant qu'il subira seul les conséquences de sa trahison.

Acte IV

Dans le palais royal de Memphis, Amnérís est partagée entre son amour pour Radamès et sa colère contre celui qui a trahi sa fiancée et sa patrie. Elle fait venir le prisonnier et lui propose d'obtenir sa grâce.

Radamès, croyant qu'Aïda a été tuée, refuse. Amnérís lui révèle que seul Amonasro est mort et qu'Aïda a disparu et est sans doute vivante. Elle lui offre son aide en échange de sa promesse de ne jamais revoir Aïda. Une fois encore, le prisonnier refuse.

Amnérís le livre alors aux prêtres afin qu'il soit jugé. Elle reste seule et entend le jugement qui se déroule dans une pièce adjacente. Radamès refuse de se défendre des accusations portées contre lui et est condamné à mort, au désespoir d'Amnérís qui regrette d'avoir livré l'homme qu'elle aime.

Condamné pour trahison, Radamès est enfermé vivant dans une crypte, où il se plaint de son sort. Il découvre alors Aïda qui s'est introduite en secret dans la crypte avant que Radamès y soit muré, afin de partager sa sentence. Chacun s'accuse d'avoir envoyé l'autre à la mort, mais ils finissent par accepter leur sort et se chantent leur amour.

Amnérís, en dehors de la crypte, pleure l'homme qu'elle aime et implore le pardon pour sa jalousie qui l'a conduit à la mort. Aïda finit par mourir dans les bras de Radamès.



Aïda – Le triomphe de Radamès – Acte II

Preludio

ATTO PRIMO

Scena prima

Sala nel palazzo del Re a Menfi

*(A destra e a sinistra, una colonna con
statue e arbusti in fiore.*

*Grande porta nel fondo, da cui si scorgono
i tempî, i palazzi di Menfi e le Piramidi.)*

RAMFIS

*Sì, corre voce che l'Etiope ardisca
Sfidarci ancora, e del Nilo la valle
E Tebe minacciar. Fra breve un messo
Recherà il ver.*

RADAMÈS

*La sacra
Iside consultasti?*

RAMFIS

*Ella ha nomato
Delle egizie falangi
Il condottier supremo.*

RADAMÈS

Oh, lui felice!

Prélude

PREMIER ACTE

Première scène

Une salle du palais royal à Memphis

*(À droite et à gauche, une colonnade ornée
de statues et de motifs décoratifs.*

À l'arrière-plan, une large porte.

*Au-delà on aperçoit les temples, les palais
de la ville et les Pyramides.)*

RAMFIS

*Oui, on dit que les Éthiopiens,
Une fois de plus vont nous défier.
Ils menacent Thèbes et la vallée du Nil ;
Bientôt un messenger viendra nous éclairer.*

RADAMÈS

*Avez-vous consulté
La divine Isis ?*

RAMFIS

*Elle a désigné
Le commandant suprême
Des armées égyptiennes.*

RADAMÈS

L'heureux homme !

RAMFIS (con intenzione, fissando Radamès)

*Giovane e prode è desso. Ora del nume
Reco i decreti al Re.
(Esce.)*

RADAMÈS (solo)

*Se quel guerriero
lo fossi! se il mio sogno
Si avverasse! Un esercito di prodi
Da me guidato, e la vittoria e il plauso
Di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,
Tornar di lauri cinto...
Dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!
Celeste Aida, forma divina,
Mistico serto di luce e fior,
Del mio pensiero tu sei regina,
Tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
Le dolci brezze del patrio suol,
Un regal serto sul crin posarti,
Ergerti un trono vicino al sol.
Oh! Celeste Aida, forma divina,
Mistico raggio di luce e fior,
Del mio pensiero ecc.
(Entra Amneris.)*

AMNERIS

*Quale insolita gioia
Nel tuo sguardo! Di quale
Nobil fierezza ti balena il volto!
Degna di invidia, oh! quanto
Saria la donna il cui bramato aspetto
Tanta luce di gaudio in te destasse!*

RAMFIS (fixant Radamès)

*Il est jeune et brave. Je vais de ce pas
Informer le Roi du choix de la déesse.
(Il sort.)*

RADAMÈS (seul)

*Si seulement j'étais ce guerrier !
Si mon rêve se réalisait :
Une armée de braves à commander,
La victoire et les ovations de tout Memphis !
Revenir à toi, douce Aida,
Couvert de lauriers
Et te dire : J'ai combattu, je t'ai gagnée !»
Divine Aida, forme céleste,
Mystique guirlande de lumière et de fleurs,
Tu es la reine de mes pensées,
La splendeur de ma vie. Que je puisse,
Une fois encore t'apporter le ciel bleu
Et la brise légère de la terre natale
Une guirlande royale pour orner tes
cheveux,
Un trône royal sous le soleil.
Oh, divine Aida, forme céleste,
Mystique guirlande de lumière et de fleurs,
Tu es la reine, etc.
(Entre Amneris.)*

AMNERIS

*Quelle joie éclaire
Votre visage ! quelle noble assurance
Brille dans vos yeux !
Bien enviable, vraiment,
La femme dont le visage aimé
Projettera une lueur si joyeuse sur le vôtre !*

RADAMÈS

*D'un sogno avventuroso
Si beava il mio cuore. Oggi, la Diva
Profferse il nome del guerrier che al campo
Le schiere egizie condurrà. O, s'io fossi
A tal onor prescelto...*

AMNERIS

*Né un altro sogno mai
Più gentil, più soave
Al core ti parlò? Non hai tu in Menfi
Desideri, speranze?*

RADAMÈS

*Io! (Quale inchiesta!
Forse l'arcano amore
Scopri che m'arde in core...
Della sua schiava il nome
Mi lesse nel pensier!)*

AMNERIS

*(Oh! guai se un altro amore
Ardesse a lui nel core!
Guai se il mio sguardo penetra
Questo fatal mister!)*

RADAMÈS (vedendo Aida)

Dessa!

AMNERIS (da sé, osservando)

*Ei si turba, e quale
Sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale
Forse saria costei?*

RADAMÈS

*Mon cœur s'égarait
Dans un rêve aventureux ; aujourd'hui la
déesse
A nommé le guerrier qui guidera
Les légions égyptiennes à la bataille.
Si j'étais désigné pour un si grand
honneur...*

AMNERIS

*N'était-ce pas plutôt un rêve plus grand
Et plus doux qui chantait dans votre cœur ?
N'avez-vous aucun désir,
Aucun espoir ici, à Memphis ?*

RADAMÈS

*Moi ? (Quelle question !
Aurait-elle découvert
Le secret amour qui dévore mon cœur ?
A-t-elle lu dans ma pensée
Le nom de son esclave ?)*

AMNERIS

*Brûlait son cœur !
(Oh ! malédiction si l'amour d'une autre
Malédiction sur lui si mes yeux
Percent ce mystère fatal !)*

RADAMÈS (apercevant Aida)

La voilà !

AMNERIS (à elle-même)

*Il se trouble ! Quel regard
Il pose sur elle !
Aida ! Est-ce possible ;
Serait-ce ma rivale ?*

(volgendosi ad Aida)

*Vieni, o diletta, appressati,
Schiava non sei né ancella
Qui dove in dolce fascino
Io ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
Svela il segreto a me.*

AIDA

*Ohimè! di guerra fremere
L'atroce grido io sento,
Per l'infelice patria,
Per me, per voi pavento.*

AMNERIS

*Favelli il ver? né s'agita
Più grave cura in te?
(fra sé, guardando Aida)
Trema, o rea schiava, ah! trema
Ch'io nel tuo cor discenda!
Trema che il ver m'apprenda
Quel pianto e quel rossor!*

RADAMÈS *(fra sé, guardando Amneris)*

*Nel volto a lei balena
Lo sdegno ed il sospetto.
Guai se l'arcano affetto
A noi leggesse il cor!*

AIDA *(fra sé)*

*No, sull'afflitta patria
Non geme il cor soltanto;
Quello ch'io verso è pianto
Di sventurato amor.*

(se tournant vers Aida)

*Viens, enfant, viens près de moi ;
Tu n'es ni esclave ni servante.
Par amour de toi,
Je te nomme ma sœur. Quoi, tu pleures ?
Dis-moi la raison de tes larmes,
Dis-moi ton secret !*

AIDA

*Hélas ! Je viens d'entendre
Le terrible cri de guerre.
Je crains pour mon pays,
Pour moi-même, pour vous.*

AMNERIS

*Serait-ce vrai ? Aucun grand souci
Ne t'habite ?
(regardant Aida, à part)
Tremble, diabolique esclave !
Laisse-moi sonder ton cœur.
Tremble, car la vérité m'aveugle
Quand je vois tes larmes, tes soupirs !*

RADAMÈS *(regardant Amneris à part)*

*Sur son visage la colère
Et le doute éclatent comme le feu.
Malédiction ! Si dans nos cœurs
Elle pouvait lire notre secret amour !*

AIDA *(à elle-même)*

*Non, ce n'est pas seulement
Pour mon pays que mon cœur s'émeut.
Les larmes que je répands sont les larmes
De mes amours malheureuses.*

(Entra il Re, preceduto dalle sue guardie e seguito da

Ramfis, dai ministri, sacerdoti, capitani, ecc.)

IL RE

Alta cagion v'aduna,

O fidi Egizi, al vostro Re d'intorno.

Dai confin d'Etiopia un messaggero

Dianzi giungea: gravi novelle ei reca.

Vi piaccia udirlo.

(ad un ufficiale)

Il messagger s'avanzi!

(Il messaggero entra.)

MESSAGGERO

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso

Dai barbari Etiopi;

I nostri campi

Fur devastati, arse le messi, e baldi

Della facil vittoria i predatori

Già marciano su Tebe!

TUTTI

Ed osan tanto!

MESSAGGERO

Un guerriero indomabile, feroce,

Li conduce: Amonasro.

TUTTI

Il Re!

AIDA (a parte)

Mio padre!

(Le Roi paraît, précédé par ses gardes et suivi de

Ramfis, des ministres, des prêtres, des officiers, de la foule.)

LE ROI

La raison d'état m'a conduit

À vous réunir, ô fidèles Égyptiens.

Un messenger vient d'arriver

d'Éthiopie. Les nouvelles sont graves.

Oyez plutôt !

(à un officier)

Faites entrer le messenger.

(Le messenger entre.)

LE MESSAGER

Le sol sacré de l'Égypte est envahi

Par les barbares Éthiopiens.

Nos champs ont été dévastés,

Les récoltes brûlées.

Encouragé par cette facile victoire, l'ennemi

Marche maintenant sur Thèbes.

TOUS

Auraient-ils osé ?...

LE MESSAGER

Un guerrier sans merci les conduit

Amonasro !

TOUS

Le Roi lui-même !

AIDA (à part)

Mon père !

MESSAGGERO

*Già Tebe è in armi e dalle cento porte
Sul barbaro invasore
Proromperà, guerra recando e morte.*

IL RE

*Sì: guerra e morte
il nostro grido sia!*

TUTTI

*Guerra! Guerra! ecc.
Tremenda, inesorata!*

IL RE (accostandosi a Radamès)

*Iside venerata
Di nostre schiere invitte
Già designava il condottier supremo:
Radamès.*

TUTTI

Radamès!

RADAMÈS

*Ah! sien grazie ai numi!
Son paghi i voti miei.*

AMNERIS (fra sé)

Ei duce!

AIDA (fra sé)

Io tremo!

MINISTRI e CAPITANI

Radamès! Radamès!

LE MESSAGER

*Thèbes, déjà en armes, se jettera
De ses cent portes sur l'envahisseur
barbare
Semant partout la guerre et la mort.*

LE ROI

*Oui ! Que guerre et mort soient
Nos cris de ralliement.*

TOUS

*Guerre ! Guerre !, etc.
Monstrueuse guerre sans merci !*

LE ROI (s'approchant de Radamès)

*La sainte Isis
A désigné le chef
De nos invincibles légions :
Radamès !*

TOUS

Radamès !

RADAMÈS

*Gloire aux dieux,
Mes prières sont exaucées !*

AMNERIS (à part)

Lui, le chef !

AIDA (à elle-même)

Je tremble !

MINISTRES et OFFICIERS

Radamès ! Radamès !

IL RE

*Or di Vulcano al tempio
Muovi, o guerrier. Le sacre
Armi ti cingi e alla vittoria vola.
Su! del Nilo al sacro lido
Accorrete, egizi eroi;
Da ogni cor prorompa il grido:
Guerra e morte allo stranier!*

RAMFIS

*Gloria ai numi! ognuno rammenti
Ch'essi direggono gli eventi,
Che in poter dei numi solo
Stan le sorti del guerrier.
Ognun rammenti che in poter, ecc.*

MINISTRI e CAPITANI

*Su! del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti;
Non echeggi che un sol grido:
Guerra e morte allo stranier! ecc.*

IL RE

Su! del Nilo, ecc.

AIDA (fra sé)

*Per chi piango? per chi prego?
Qual potere m'avvince a lui!
Deggio amarlo ed è costui
Un nemico, uno stranier!*

RADAMÈS

*Sacro fremito di gloria
Tutta l'anima m'investe.*

LE ROI

*Va maintenant, ô héros !
Au temple de Vulcain. Prends
Les armes sacrées et vole à la victoire !
En avant ! Volez héros égyptiens
Jusqu'aux bords sacrés du Nil !
Que de tous les cœurs s'échappe ce cri :
Guerre et mort aux envahisseurs !*

RAMFIS

*Gloire aux dieux ! Souvenons-nous
Qu'ils règnent sur nos destinées.
Seul le pouvoir des dieux
Peut tracer le destin du guerrier.
Souvenons-nous. Seul le pouvoir, etc.*

MINISTRES et OFFICIERS

*En avant ! Que nos poitrines protègent
Les bords sacrés du Nil !
Qu'un seul cri s'élève !
Guerre et mort à l'envahisseur ! etc.*

LE ROI

En avant ! Volez héros, etc.

AIDA (à part)

*Pour qui ces larmes ?
Pour qui ces prières ?
Quel pouvoir m'enchaîne à lui ?
Je l'aime et il est l'ennemi de ma patrie !*

RADAMÈS

*Une exaltation de gloire
Habite mon cœur.*

*Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!*

AMNERIS

(recando una bandiera e consegnandola a Radamès)

*Di mia man ricevi, o duce,
Il vessillo glorioso;
Ti sia guida, ti sia luce
Della gloria sul sentier.*

IL RE

Su! del Nilo al sacro lido, ecc.

RAMFIS,
SACERDOTI
Gloria ai Numi, ecc.

MINISTRI e CAPITANI
Su! del Nilo, ecc.

RADAMÈS,
MESSAGGERO
Su! Corriamo alla vittoria, ecc.

AMNERIS
Ti sia guida, ecc.

TUTTI
*Guerra! guerra! ecc.
Sterminio all'invasor! ecc.*

AMNERIS
Ritorna vincitor!

TUTTI
*Ritorna vincitor!
(Escono tutti, meno Aida.)*

*En avant, volons à la victoire !
Guerre et mort à l'envahisseur !*

AMNERIS

(présentant un drapeau à Radamès)

*Accepte de mes mains, ô chef,
Ce glorieux étendard ;
Qu'il soit ta lumière et ton guide
Sur la route de la victoire.*

LE ROI

En avant ! Volez héros, etc.

RAMFIS et
LES PRÊTRES
Gloire aux dieux, etc.

MINISTRES et OFFICIERS
En avant ! etc.

RADAMÈS et
LE MESSAGER
En avant, volons à la victoire, etc.

AMNERIS
Qu'il soit ta lumière, etc.

TOUS
*Guerre ! Guerre ! etc.
Mort à l'envahisseur ! etc.*

AMNERIS
Reviens victorieux !

TOUS
*Reviens victorieux !
(Tous se retirent, excepté Aida.)*

AIDA

*Ritorna vincitor! E dal mio labbro
Uscì l'empia parola! Vincitor
Del padre mio, di lui che impugna l'armi
Per me per ridarmi
Una patria, una reggia e il nome illustre
Che qui celar m'è forza. Vincitor
De' miei fratelli...ond'io lo vegga, tinto
Del sangue amato, trionfar nel plauso
Dell'egizie coorti! E dietro il carro,
Un Re, mio padre, di catene avvinto!
L'insana parola,
O numi, sperdete!
Al seno d'un padre
La figlia rendete;
Struggete le squadre
Dei nostri oppressori.
Ah! Sventurata! che dissi? E l'amor mio?
Dunque scordar poss'io
Questo fervido amore che oppressa e
schiava
Come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
A Radamès, a lui ch'amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
Da più crudeli angosce un core affranto!
I sacri nomi di padre, d'amante
Né profferir poss'io, ne ricordar;
Per l'un, per l'altro confusa e tremante,
lo piangere vorrei, vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si muta...
Delitto è il pianto a me, colpa il sospir...
In notte cupa la mente è perduta,
E nell'ansia crudel vorrei morir.*

AIDA

*Reviens victorieux ! Mes lèvres
Ont proféré cette traîtrise ! Victorieux
De mon père qui a pris les armes pour moi,
Pour me rendre une patrie,
Un royaume et un grand nom,
Qu'ici je dois cacher. Victorieux
De mes frères - pour que je le voie
Couvert de leur sang bien-aimé, acclamé
En triomphateur par l'Égypte ; et qu'à son
char
Un roi, mon père soit enchaîné !
Effacez, ô dieux
Ce mot insensé !
Rendez un enfant
À son père,
Anéantissez les légions
De nos oppresseurs !
Misérable fille, qu'ai-je dit ? Et mon amour?
Puis-je oublier qu'il me dévore,
Cet amour qu'esclave misérable
J'ai accueilli comme un rayon de soleil ?
Vais-je souhaiter la mort de Radamès
Qui m'est si cher ?
Jamais sur terre un cœur déchiré n'a connu
pareille torture !
Ces mots sacrés : père et amant,
Je ne puis plus les prononcer ni m'en
souvenir.
Pour chacun, dans mon désarroi,
Je voudrais prier et pleurer.
Mais mes prières se changent en
imprécations,
Les larmes, pour moi, sont criminelles
comme sont mes soupirs.
Mon esprit s'égare dans une nuit obscure
Et dans mes tourments j'appelle la mort.*

*Numi, pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor.
Amor fatal, tremendo amor,
Spezzami il cor, fammi morir!
Numi, pietà del mio soffrir! ecc.*

Scena seconda

*Interno del tempio di Vulcano a Menfi
(Una luce misteriosa scende dall'alto.
Una lunga fila di colonne, l'una all'altra
addossate, si perde fra le tenebre.
Statue di varie divinità. Nel mezzo della
scena, sopra un palco coperto di tappeti,
sorge l'altare sormontato da emblemi sacri.
Dai tripodi d'oro s'innalza il fumo degli
incensi. Sacerdoti e sacerdotesse, Ramfis
ai piedi dell'altare.)*

SACERDOTESSA

*Possente Fthà, del mondo
Spirito animator, ah!*

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo!

RAMFIS e

SACERDOTI

*Tu che dal nulla hai tratto
L'onde, la terra, il ciel,
Noi t'invochiam!*

SACERDOTESSA

*Immenso Fthà, del mondo
Spirito fecondator, ah!*

*Oh ! dieux, prenez en pitié mes souffrances
Il n'est pas de remèdes à mes maux.
Amour fatal, amour terrible,
Brise mon cœur et fais-moi mourir.
Oh ! dieux, prenez en pitié, etc.*

Deuxième scène

*L'intérieur du temple de Vulcain à Memphis
(Une lumière mystérieuse tombe du cintre.
Une rangée de colonnes basses se perd
dans la perspective.
Statues de diverses divinités. Au milieu de
la scène, juché, sur un piédestal et
recouvert de tapisseries, l'autel portant les
symboles sacrés.
La fumée de l'encens s'élève des
cassolettes supportées par des trépieds.
Prêtres et prêtresses. Ramfis se tient au
pied de l'autel.)*

LA PRÊTRESSE

*Phtah tout-puissant, dispensateur au
monde
De vie et de sagesse, ah !*

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTRESSES

Nous t'invouons !

RAMFIS et

LES PRÊTRES

*Toi qui, du néant, tiras le monde,
Les mers, les terres et les cieux,
Nous t'invouons !*

LA PRÊTRESSE

*Grand Phtah,
Esprit multiple du monde, ah !*

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo!

RAMFIS e

SACERDOTI

Nume, che del tuo spirito

Sei figlio e genitor,

Noi t'invochiam!

SACERDOTESSA

Fuoco increato, eterno,

Onde ebbe luce il sol, ah!

COL CORO DELLE SACERDOTESSE

Noi t'invochiamo!

RAMFIS e

SACERDOTI

Vita dell'universo,

Mito d'eterno amor,

Noi t'invochiam!

SACERDOTESSA

Immenso Fthà!

RAMFIS e

SACERDOTI

Noi t'invochiam!

(Radamès viene introdotto senz'armi.

*Mentre va all'altare, le sacerdotesse
eseguiscono la danza sacra.*

*Sul capo di Radamès viene steso un velo
d'argento.)*

SACERDOTESSA

Immenso Fthà!

RAMFIS e SACERDOTI

Noi t'invochiam!

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTRESSES

Nous t'invoquons !

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Dieu qui, dans ton essence,

Es à la fois père et fils,

Nous t'invoquons !

LA PRÊTESSE

Pur esprit, flamme éternelle,

Qui d'une étincelle créa le soleil, ah !

AVEC LE CHŒUR DES PRÊTRESSES

Nous t'invoquons !

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Vie de l'univers.

Mythe de l'amour éternel,

Nous t'invoquons !

LES PRÊTESSES

Grand Phtah !

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Nous t'invoquons !

*(Radamès est introduit dans le temple. Il
est sans arme.*

*Il s'approche de l'autel. Les prêtresses
exécutent les danses sacrées.*

*Les prêtres, pendant ce temps, couvrent du
voile sacré la tête de Radamès.)*

LES PRÊTESSES

Grand Phtah !

RAMFIS et LES PRÊTRES

Nous t'invoquons !

RAMFIS (a Radamès)
Mortal, diletto ai numi,
A te fidate son d'Egitto le sorti.
Il sacro brando
Dal dio temprato,
Per tua man diventi
Ai nemici terror, folgore, morte.

SACERDOTI
Il sacro brando, ecc.

RAMFIS (volgendosi al Nume)
Nume, custode e vindice
Di questa sacra terra,
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.

RADAMÈS
Nume, che duce ed arbitro
Sei d'ogni umana guerra,
Proteggi tu, difendi
D'Egitto il sacro suol, ecc.

RAMFIS e
SACERDOTI
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.
Nume, custode e vindice, ecc.
(Mentre Radamès viene investito delle armi
sacre, le sacerdotesse ed i sacerdoti
riprendono l'inno religioso e la mistica
danza.)

TUTTI
Possente Fthà, del mondo, ecc.

RAMFIS (à Radamès)
Ô jeunesse aimée des dieux
Nous te confions les destinées de l'Égypte.
Puisse l'arme sacrée,
Guidée par les dieux,
Devenir dans tes mains
La terreur fulgurante et la mort de l'ennemi.

LES PRÊTRES
Puisse l'arme sacrée, etc.

RAMFIS (se tournant vers l'idole)
Ô dieu, gardien et vengeur
De cette terre sacrée,
Étends la main
Sur la terre d'Égypte.

RADAMÈS
Ô dieu, guide et juge
De toute bataille terrestre,
Protège et défends
La terre sacrée d'Égypte.

RAMFIS et
LES PRÊTRES
Étends la main
Sur la terre d'Égypte.
Ô dieu, gardien et vengeur, etc.
(Tandis que Radamès est investi des
armes sacrées, les prêtres et prêtresses
reprennent les chants sacrés et les danses
rituelles.)

TOUS
Phtah tout-puissant, etc.

ATTO SECONDO

Scena prima

*Una sala nell'appartamento di Amneris
(Amneris circondata dalle schiave che l'abbigliano per la festa trionfale.
Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi.
Giovani schiavi mori danzando agitano i ventagli di piume.)*

SCHIAVE

*Chi mai fra gl'inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par d'un dio terribile,
Fulgente al par del sol,
Vieni: sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fior;
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.*

AMNERIS (fra sé)

*Vieni, amor mio, m'inebria...
Fammi beato il cor!*

SCHIAVE

*Or dove son le barbare
Orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
Al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
Raccogli, o vincitor;
T'arrise la vittoria,
T'arriderà l'amor.*

AMNERIS (fra sé)

*Vieni, amor mio, ravvivami
D'un caro accento ancor!*

DEUXIÈME ACTE

Première scène

*Une salle dans les appartements d'Amneris
(Amneris au milieu de ses esclaves qui la parent pour les fêtes de la victoire.
L'encens brûle dans des cassolettes sur des trépièdes.
Des esclaves maures dansent autour d'elle en agitant de grands éventails de plume.)*

LES ESCLAVES

*Ô héros qui, accompagné par les hymnes
et les ovations,
S'est engagé dans la lutte glorieuse
Comme un dieu vengeur,
Rayonnant comme le soleil !
Viens, sur ta tête nous faisons pleuvoir
La floraison des lauriers
Avec les chants de gloire
Alternant avec les chants d'amour.*

AMNERIS (à elle-même)

*Ah ! viens, mon amour, donne-moi une
seconde fois
La vie, avec des mots d'amour !*

LES ESCLAVES

*Où est maintenant la horde barbare
De l'envahisseur puissant ?
Elle s'est évaporée comme une buée
Au souffle de notre champion.
Viens, guerrier victorieux,
Viens cueillir le prix de ta victoire
Victoire qui t'a souri,
Comme va te sourire l'amour.*

AMNERIS (à elle-même)

*Ah ! viens, mon amour ; donne-moi une
seconde fois la vie, avec des mots d'amour!*

Danza degli schiavi mori

SCHIAVE

Vieni, sul crin ti piovano, ecc.

AMNERIS

Vieni, amor mio, m'inebria, ecc.

Silenzio! Aida verso noi s'avanza...

Figlia de' vinti, il suo dolor m'è sacro.

(Ad un cenno di Amneris, le schiave si allontanano.)

Nel rivederla, il dubbio

Atroce in me si desta...

Il mistero fatal si squarci affine!

(ad Aida, con simulata amorevolezza)

Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,

Povera Aida! Il lutto

Che ti pesa sul cor teco divido.

Io son l'amica tua...

Tutto da me tu avrai, vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss'io

Lungi dal suol natio...

Qui dove ignota

M'è la sorte del padre e dei fratelli?

AMNERIS

Ben ti compiangio! pure hanno un confine

mali di quaggiù. Sanerà il tempo

Le angosce del tuo core,

E più che il tempo, un dio possente...

Amore.

Les esclaves mauresques dansent

LES ESCLAVES

Viens, sur ta tête, etc.

AMNERIS

Viens mon amour apporte le délire, etc.

Silence ! Aida s'approche.

Enfant du vaincu, sa douleur est sacrée.

(Sur un signe d'Amneris, tous s'éloignent.)

Sa vue réveille

Mes doutes affreux.

Je vais percer son fatal secret !

(à Aida, avec une feinte tendresse)

La fortune a déserté ton peuple ! Pauvre Aida,

Je partage les tourments de ton cœur.

Je suis ton amie ; je te donnerai

Ce que tu demanderas.

Tu seras heureuse.

AIDA

Puis-je être jamais heureuse,

Exilée de mon pays, ignorante

De ce que sont devenus mon père

Et mes frères ?

AMNERIS

Je pleure avec toi.

Mais la douleur même a des limites. Le temps apaisera l'angoisse de ton cœur.

Et plus que le temps, un dieu puissant :

L'Amour.

AIDA (fra sé)

*Amore, amore! Gaudio, tormento,
Soave ebbrezza, ansia crude!!
Ne' tuoi dolori la vita io sento,
Un tuo sorriso mi schiude il ciel.
Ne' tuoi dolori, ecc.*

AMNERIS (fra sé)

*Ah! quel pallore, quel turbamento
Svelan l'arcana febbre d'amor!
D'interrogarla quasi ho sgomento,
Divido l'ansie del suo terror.*

(ad Aida)

*Ebben, qual nuovo fremito
T'assal, gentile Aida?
I tuoi segreti svelami,
All'amor mio t'affida.*

*Tra i forti che pugnarono
Della tua patria a danno,
Qualcuno un dolce affanno
Forse a te in cor destò?*

AIDA

Che parli?

AMNERIS

*A tutti barbara
Non si mostrò la sorte,
Se in campo il duce impavido
Cadde trafitto a morte...*

AIDA

Che mai dicesti! ah, misera!

AIDA (à part)

*Amour ! Amour ! Joie et tourment,
Douce exaltation, cruelle anxiété
Dans la peine, je trouve ma vie
Dans ton sourire, je trouve le ciel même.
Dans la peine, etc.*

AMNERIS (à part)

*Sa pâleur, sa confusion
Trahissent la fièvre secrète de l'amour.
Je crains de la questionner
Car je partage l'angoisse de son cœur.*

(à Aida)

*Quelle nouvelle peine t'afflige,
Douce Aida ?
Dis-moi ton secret,
Crois en mon amitié,
Parmi ces braves qui firent la guerre
Et conquirent ta patrie,
S'en trouverait-il un
Que tu eus aimé ?*

AIDA

Que voulez-vous dire ?

AMNERIS

*Le sort n'a pas été fatal
Aux deux camps.
Puisque notre chef intrépide
Est mort sur le champ de bataille.*

AIDA

Que dites-vous ? Misérable créature !

AMNERIS
Sì, Radamès da' tuoi fu spento.

AIDA
Misera!

AMNERIS
E pianger puoi?

AIDA
Per sempre io piangerò!

AMNERIS
Gli dei t'han vendicata!

AIDA
Avversi sempre mi furon i numi.

AMNERIS
*Ah, trema! in cor ti lessi!...
Tu l'ami...*

AIDA
Io!

AMNERIS
*Non mentire!
Un detto ancora: il vero saprò.
Fissami in volto...lo t'ingannava...
Radamès vive!*

AIDA
*Vive!
Ah, grazie, o numi!*

AMNERIS
Oui, Radamès fut tué par les tiens.

AIDA
Misérable créature !

AMNERIS
Comment alors peux-tu pleurer ?

AIDA
Jamais je ne pleurerai assez.

AMNERIS
Puisque les dieux t'ont vengée.

AIDA
Puisque les dieux sont contre moi !

AMNERIS
*Tremble ! J'ai lu dans ton cœur :
Tu l'aimes !*

AIDA
Moi !

AMNERIS
*Ne mens pas.
Un mot de plus et je saurai tout.
Regarde-moi dans les yeux. Je t'ai menti :
Radamès est vivant !*

AIDA
*Vivant !
Les dieux soient loués !*

AMNERIS

*E ancor mentir tu sperì?
Sì, tu l'ami!
Ma l'amo anch'io, intendi tu?
Son tua rivale, figlia de' Faraoni!*

AIDA

*Mia rivale! Ebben, sia pure,
Anch'io son tal...
Ah! che dissì mai?
Pietà, perdono, ah!
Pietà ti prenda del mio dolor.
È vero, io l'amo d'immenso amor.
Tu sei felice, tu sei possente,
Io vivo solo per questo amor!*

AMNERIS

*Trema, vil schiava!
Spezza il tuo core;
Segnar tua morte può questo amore;
Del tuo destino arbitra io sono,
D'odio e vendetta le furie ho in cor.*

AIDA

Tu sei felice, ecc.

AMNERIS

*Trema, vil schiava, ecc.
CORO (di fuori)
Su! del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti;
Non echeggi che un sol grido:
Guerra e morte allo stranier!*

AMNERIS

*Et tu veux encore me mentir.
Tu l'aimes !
Moi aussi je l'aime, m'entends-tu ?
Je suis ta rivale, moi, la fille du Pharaon !*

AIDA

*Ma rivale ! Eh bien, soit !
Car je suis...
Ah ! que dis-je ?...
Assez parlé de moi ; pardonnez-moi. Ah !
Que la vue de ma misère vous attendrisse.
Oui, je l'aime de tout mon cœur.
Vous êtes heureuse et puissante,
Je n'ai dans la vie que mon amour !*

AMNERIS

*Crains ma colère, esclave.
Que ton cœur se brise.
Cet amour peut te faire périr :
Je suis maîtresse de ta destinée,
Mon cœur se gonfle de haine et de
vengeance.*

AIDA

Vous êtes heureuse, etc.

AMNERIS

*Crains ma colère, etc.
CHŒUR (des coulisses)
En avant ! Que nos poitrines soient les
forteresses
Qui protègent les bords sacrés du Nil !
Qu'un seul cri s'élève :
Guerre et mort à l'envahisseur !*

AMNERIS

*Alla pompa che s'appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella polvere,
Io sul trono accanto al Re.*

AIDA

*Ah! pietà! Che più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
Vivi e regna, il tuo furore
Io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
Nella tomba spegnerà.*

AMNERIS

*Vien...mi segui...e apprenderei
Se lottar tu puoi con me, ecc.*

AIDA

Ah! Pietà, ecc.

AMNERIS

*...Se lottar tu puoi, ecc.
CORO (di fuori)
Guerra e morte allo stranier!
(Amneris esce.)*

AIDA

*Numi, pietà del mio martir,
Speme non v'ha pel mio dolor! ecc.*

AMNERIS

*Au triomphe qui se prépare
Tu prendras place avec moi, ô esclave !
Prostrée dans la poussière,
Moi sur le trône auprès du Roi.*

AIDA

*Pitié ! Que me reste-t-il !
Ma vie est un désert !
Vivez, régnéz. Bientôt
J'aurai apaisé votre courroux !
Cet amour qui vous chagrine
Périra avec moi dans la tombe.*

AMNERIS

*Suis-moi. Tu verras
Si tu peux te mesurer avec moi, etc.*

AIDA

Ah ! Pitié, etc.

AMNERIS

*... Si tu peux te mesurer, etc.
CHŒUR (en coulisse)
Guerre et mort à l'envahisseur !
(Amneris sort.)*

AIDA

*Oh ! dieux, pitié pour ma douleur.
Il n'est pas d'espoir pour ma misère ! etc.*

Scena seconda

Uno degli ingressi della città di Tebe

(Sul davanti, un gruppo di palme.

A destra, il tempio di Ammone., a sinistra, un trono sormontato da un baldacchino di porpora.

Nel fondo, una porta trionfale.

La scena è ingombra di popolo.

Entra il Re, seguito dai ministri, sacerdoti, capitani, flabelliferi, porta insegne, ecc.

Quindi Amneris con Aida e schiave.

Il Re va a sedere sul trono, Amneris prende posto alla sinistra del Re.)

POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside

Che il sacro suol protegge;

Al Re che il Delta regge

Inni festosi alziam, ecc.

DONNE

S'intrecci il loto al lauro

Sul crin dei vincitori;

Nembo gentil di fiori

Stenda sull'armi un vel.

Danziam, fanciulle egizie,

Le mistiche carole,

Come d'intorno al sole

Danzano gli astri in ciel!

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri

Supremi il guardo ergete;

Grazie agli dei rendete

Nel fortunato dì, ecc.

Deuxième scène

Une porte de la cité de Thèbes

(Au premier plan, quelques palmiers.

À droite, le temple d'Ammon, à gauche un trône sous un dais pourpre.

Au fond, un arc de triomphe. La scène est encombrée par la foule.

Le Roi entre, suivi des ministres, des prêtres, des officiers ; porte-étendards, esclaves, porteurs de chasse-mouches.

Amneris paraît, en compagnie d'Aida et d'esclaves.

Le Roi prend place sur le trône, Amneris à sa gauche.)

LE PEUPLE,

Gloire à l'Égypte et à Isis,

Protectrice de la terre sacrée.

Au Roi qui règne sur le delta,

Nous chantons des hymnes joyeux ! etc.

LES FEMMES

Tressons le lotus et le laurier

En couronnes pour les vainqueurs,

Qu'un léger nuage de fleurs

Couvre l'acier de leurs armes.

Dansons, jeunes Égyptiennes,

Les danses mystiques ;

Comme, autour du soleil,

Dansent les étoiles dans le ciel.

LES PRÊTRES

Levez les yeux vers les dieux

Arbitres de la victoire,

Remerciez les dieux

En ce jour heureux, etc.

POPOLO

Come d'intorno al sole, ecc.

SACERDOTI

Grazie agli Dei, ecc.

Marcia trionfale

Ballabile

(Le truppe egizie, precedute dalle fanfare, sfilano dinanzi al Re.

Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli dei.

Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti.

Da ultimo Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici ufficiali.)

POPOLO

Vieni, o guerriero vindice,

Vieni a gioir con noi;

Sul passo degli eroi

I lauri, i fior versiam!

Gloria! ecc.

SACERDOTI

Agli arbitri supremi, ecc.

Grazie agli Dei, ecc.

IL RE

(che scende dal trono per abbracciare Radamès)

Salvator della patria, io ti saluto.

Vieni, e mia figlia di sua man ti porga

Il serto trionfale.

LE PEUPLE

Comme, autour du soleil, etc.

LES PRÊTRES

Remerciez les dieux, etc.

Marche triomphale

Ballet

(Les troupes, trompettes en tête, défilent devant le Roi.

Viennent ensuite les chars, les drapeaux et les emblèmes sacrés.

Une troupe de danseuses porte le butin de guerre.

Vient enfin Radamès porté par douze soldats sur une litière à dais de brocart rouge.)

LE PEUPLE

Viens, héros victorieux,

Viens te réjouir avec nous.

Au pied de notre héroïque guerrier,

Nous jetons nos lauriers et nos fleurs.

Gloire ! etc.

LES PRÊTRES

Vers les dieux arbitres, etc.

Remerciez les dieux, etc.

LE ROI

(qui descend de son trône et embrasse Radamès)

Sauveur de la patrie, je te salue.

Viens recevoir des mains de ma fille

La couronne triomphale.

(Radamès s'inchina davanti ad Amneris che gli porge la corona.)

Ora, a me chiedi

Quanto più brami. Nulla a te negato

Sarà in tal dì; lo giuro

Per la corona mia, pei sacri numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi

A te sian tratti i prigionier.

(Entrano, fra le guardie, i prigionieri etiopici, ultimo Amonasro, vestito da ufficiale.)

RAMFIS e

SACERDOTI

Grazie agli dei, ecc.

AIDA

Che veggo! Egli? Mio padre!

TUTTI

Suo padre!

AMNERIS

In poter nostro! ...

AIDA

Tu! Prigionier!

AMONASRO (piano ad Aida)

Non mi tradir!

IL RE (ad Amonasro)

T'appressa... Dunque tu sei?

(Radamès s'incline devant Amneris qui lui offre une couronne.)

Demande-moi maintenant

Tout ce que tu voudras. Rien

Ne te sera refusé en ce jour - je le jure

Par ma couronne et par les dieux.

RADAMÈS

Avant de répondre, je voudrais

Que les prisonniers fussent introduits.

(Les Éthiopiens entrent, escortés par les gardes. Amonasro paraît le dernier ; vêtu en officier.)

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Remerciez les dieux, etc.

AIDA

Que vois-je ! Mon père !

TOUS

Son père !

AMNERIS

En notre pouvoir !

AIDA

Vous ! Prisonnier !

AMONASRO (bas à Aida)

Ne me trahis pas.

LE ROI (à Amonasro)

Viens ici. Qui es-tu ?

AMONASRO

*Suo padre. Anch'io pugnai,
Vinti noi fummo, morte invan cercai.
(accennando alla divisa che lo veste)
Quest'assisa ch'io vesto vi dica
Che il mio Re, la mia patria ho difeso:
Fu la sorte a nostr'armi nemica.
Tornò vano de' forti l'ardir.
Al mio pie' nella polve disteso
Giacque il Re da più colpi trafitto;
Se l'amor della patria è delitto
Siam rei tutti, siam pronti a morir!
(volgendosi al Re, con accento
supplichevole)
Ma tu, Re, tu signore possente,
A costoro ti volgi clemente;
Oggi noi siam percossi dal fato,
Doman voi potria il fato colpir.*

AIDA

Ma tu, Re, tu signore possente, ecc.

PRIGIONIERI e

SCHIAVE

*Sì: dai Numi percossi noi siamo;
Tua pietà, tua clemenza imploriamo;
Ah! giammai di soffrirvi sia dato
Ciò che in oggi n'è dato soffrir! ecc.*

RAMFIS e

SACERDOTI

*Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
Chiudi il core alle perfide voci.
Fur dai numi votati alla morte,
Or de' numi si compia il voler! ecc.*

AIDA,

SCHIAVE, PRIGIONIERI

Pietà! Pietà! Pietà!

AMONASRO

*Son père. J'ai lutté, nous avons été
vaincus;
En vain j'ai cherché la mort.
(montrant son uniforme)
Cet uniforme est témoin
Que j'ai défendu mon Roi et ma patrie.
La fortune était dans l'autre camp,
Notre courage fut vain.
Dans la poussière à mes pieds
Gît mon Roi, mort de ses blessures.
Si l'amour de mon pays est un crime,
Nous sommes tous coupables et prêts à
mourir.
(se tournant vers le Roi et l'implorant)
Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant
Prends en pitié ces prisonniers
Terrassés par un destin
Qui pourrait, demain, être le tien.*

AIDA

Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant, etc.

PRISONNIERS et ESCLAVES

*Oui, nous sommes écrasés par les dieux
Et nous implorons votre clémence.
Puissiez-vous n'avoir jamais à connaître
Les souffrances que nous endurons ! etc.*

RAMFIS et

LES PRÊTRES

*Extermine, ô Roi, ces esclaves malfaisants,
Ferme ton cœur à leur requête traîtresse.
Les dieux les ont condamnés à mourir
Que la volonté divine s'accomplisse ! etc.*

AIDA, ESCLAVES et

PRISONNIERS

Pitié ! Pitié ! Pitié !

POPOLO

*Sacerdoti, gli sdegni placate,
L'umil prece dei vinti ascoltate;
E tu, o Re, tu possente, tu forte,
A clemenza dischiudi il pensier! ecc.*

RAMFIS e

SACERDOTI

*A morte! A morte! A morte!
O Re, struggi queste ciurme, ecc.*

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Tua pietade, tua clemenza imploriamo, ecc.

AIDA e

AMONASRO

Ma tu, Re, tu Signor possente, ecc.

RADAMÈS (fra sé)

*Il dolor che in quel volto favella
Al mio sguardo la rende più bella;
Ogni stilla del pianto adorato
Nel mio petto ravviva l'ardor, ecc.*

AMNERIS (fra sé)

*Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
Ed io sola, avvilita, reietta?
La vendetta mi rugga nel cor, ecc.*

IL RE

*Or che fausti ne arridon gli eventi
A costoro mostriamoci clementi;
La pietà sale ai numi gradita
E rafferma de' prenci il poter, ecc.*

LE PEUPLE

*Prêtres, calmez votre colère,
Écoutez les prières des vaincus.
Et toi, ô Roi, notre Roi tout-puissant,
Ouvre ton cœur à la clémence ! etc.*

RAMFIS et

LES PRÊTRES

*À la mort ! À la mort ! À la mort !
Ô Roi, extermine ces esclaves, etc.*

ESCLAVES et PRISONNIERS

Nous implorons votre clémence, etc.

AIDA et

AMONASRO

Mais toi, ô Roi, tu es un chef puissant, etc.

RADAMÈS (à part)

*La douleur qu'on lit dans son regard
La rend plus belle à mes yeux.
Chaque larme de ma bien-aimée
La rend plus chère à mon cœur, etc.*

AMNERIS (à part)

*Comme il l'a regardée !
Quelle flamme dans ses yeux !
Et moi, seule, malheureuse et repoussée,
La vengeance brûle mon cœur, etc.*

LE ROI

*Puisque la fortune nous sourit
Soyons cléments envers nos victimes.
La clémence plaît aux dieux,
La clémence affermit le pouvoir du prince,
etc.*

RADAMÈS (al Re)
O Re, pei sacri numi,
Per lo splendor della tua corona,
Compier giurasti il voto mio.

IL RE
Giurai.

RADAMÈS
Ebbene: a te pei prigionieri etiopi
Vita domando e libertà.

AMNERIS (fra sé)
Per tutti!

SACERDOTI
Morte ai nemici della patria!

POPOLO
Grazia per gli infelici!

RAMFIS
Ascolta, o Re.
(a Radamès)
Tu pure, giovin eroe,
Saggio consiglio ascolta:
Son nemici e prodi sono,
La vendetta hanno nel cor;
Fatti audaci dal perdono
Correranno all'armi ancor!

RADAMÈS
Spento Amonasro, il re guerrier,
Non resta speranza ai vinti.

RADAMÈS (se tournant vers le Roi)
Ô Roi, tu as juré par les dieux,
Et par la splendeur de ta couronne,
Tu as juré d'exaucer mon vœu.

LE ROI
J'ai juré.

RADAMÈS
Eh bien, pour les prisonniers éthiopiens
Je demande la vie sauve et la liberté.

AMNERIS (à part)
Pour tous !

LES PRÊTRES
À mort nos ennemis !

LE PEUPLE
Pitié pour les vaincus !

RAMFIS
Écoute-moi, ô Roi,
(à Radamès)
Toi aussi, jeune héros,
Écoute mon conseil :
Ce sont nos ennemis et ils sont braves,
Leur cœur appelle la vengeance
Que ta clémence encouragera.
Ils reprendront les armes !

RADAMÈS
Si Amonasro, le Roi vaillant, est mort,
Ils n'ont plus d'espoir pour se battre.

RAMFIS

Almeno,

Arra di pace e securtà, fra noi

Resti col padre Aida.

IL RE

Al tuo consiglio io cedo.

Di securtà, di pace un miglior pegno

Or io vo' darvi.

Radamès, la patria tutto a te deve.

D'Amneris la mano premio ti sia.

Sovra l'Egitto un giorno

Con essa regnerai...

AMNERIS (fra sé)

Venga or la schiava,

Venga a rapirmi l'amor mio...se l'osa!

IL RE e

POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside

Che il sacro suol difende;

S'intrecci il loto al lauro

Sul crin del vincitor! ecc.

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio

Che i nostri ceppi ha sciolto,

Che ci ridona ai liberi

Solchi del patrio suol! ecc.

RAMFIS e

SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside

Che il sacro suol difende;

Preghiamo che i fati arridano

Fausti alla patria ognor, ecc.

RAMFIS

Soit.

Laisse alors, en gage de paix, Aida

Et son père demeurer parmi nous.

LE ROI

Je cède à vos sages conseils.

Et je vous donne

Une plus grande preuve de paix :

Radamès, le pays te doit tout ;

La main d'Amneris sera ta récompense.

Un jour, avec elle,

Tu régneras sur l'Égypte.

AMNERIS (à part)

Et maintenant, que l'esclave

Me vole mon amour, si elle peut !

LE ROI et

LE PEUPLE

Gloire à l'Égypte et à Isis,

Protectrice de la terre sacrée.

Tressons le lotus et le laurier

En une couronne de victoire, etc.

ESCLAVES et PRISONNIERS

Gloire à l'Égypte pitoyable

Qui a brisé nos chaînes,

Qui nous renvoie, une fois encore,

Aux champs de notre terre natale, etc.

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Chantons des hymnes à Isis,

Protectrice de la terre sacrée.

Prions pour que les destinées

Soient à jamais propices à notre nation, etc.

AIDA (fra sé)
Qual speme ormai più restami?
A lui la gloria e il trono...
A me l'oblio...le lacrime
Di disperato amor, ecc.

RADAMÈS (fra sé)
D'avverso nume il folgore
Sul capo mio discende...
Ah no! d'Egitto il soglio
Non val d'Aida il cor, ecc.

AMNERIS (fra sé)
Dall'inatteso giubilo
Inebriata io sono;
Tutti in un dì si compiono
I sogni del mio cor, ecc.

RAMFIS
Pregiam, ecc.

IL RE,
POPOLO
Gloria ad Iside, ecc.

AMONASRO (ad Aida, sottovoce)
Fa cor, della tua patria
I lievi eventi aspetta.
Per noi della vendetta
Già prossimo è l'albor, ecc.

POPOLO
Gloria all'Egitto, ad Iside
Che il sacro suol difende;
S'intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor, ecc.

AIDA (à part)
Quel espoir me reste-t-il ?
Pour lui, la gloire et le trône ;
Pour moi, l'oubli et les larmes ;
Un amour sans espoir, etc.

RADAMÈS (à part)
La foudre d'un dieu ennemi
M'a frappé
Non, le trône d'Égypte
Ne vaudra pas le cœur d'Aida, etc.

AMNERIS (à part)
L'étendue de ma joie
Me grise.
En un jour, tous les rêves
De mon cœur se sont réalisés, etc.

RAMFIS
Prions, etc.

LE ROI et
LE PEUPLE
Gloire à Isis, etc.

AMONASRO (à Aida)
Sois brave, attends patiemment
Des jours plus heureux pour notre pays.
Pour nous, l'aube de la revanche
Se lève à l'horizon, etc.

LE PEUPLE,
Gloire à l'Égypte, à Isis
Protectrice de la terre sacrée,
Tressons le lotus et le laurier
En une couronne de victoire, etc.

RADAMÈS (fra sé)
Qual inatteso folgore
Sul capo mio discende, ecc.

AMNERIS (fra sé)
Tutte in un dì, ecc.

AMONASRO (piano ad Aida)
Fà cor, ecc.

AIDA (fra sé)
A me l'oblio, ecc.

RAMFIS,
SACERDOTI
Inni leviamo ad Iside, ecc.

SCHIAVE e
PRIGIONIERI
Gloria al clemente Egizio, ecc.

RADAMÈS (à part)
Imprévue, la foudre
M'a frappé, etc.

AMNERIS (à part)
En un jour, tous les rêves, etc.

AMONASRO (à Aida)
Sois brave, etc.

AIDA (à part)
Pour moi, l'oubli, etc.

RAMFIS et
LES PRÊTRES
Chantons des hymnes, etc.

ESCLAVES et
PRISONNIERS
Gloire à l'Égypte clémente, etc.

ATTO TERZO

Le rive del Nilo

(Rocce di granito fra cui crescono palmizi.

*Sul vertice delle rocce il tempio d'Iside per
metà nascosto tra le fronde.*

È notte stellata. Splendore di luna.)

CORO (nel tempio)

O tu che sei d'Osiride

Madre immortale e sposa,

Diva che i casti palpiti

Desti agli umani in cor,

Soccorri a noi pietosa.

Madre d'immenso amor! ecc.

(Da una barca che approda alla riva,

*Discendono Amneris, Ramfis, alcune
donne coperte da fitto velo e guardie.)*

TROISIÈME ACTE

Les bords du Nil

(Rochers et palmiers.

*À la pointe des rochers, le temple d'Isis, à
demi-caché dans les palmiers.*

Par une claire nuit étoilée, la lune brille.)

CHŒUR (dans le temple)

O toi, mère éternelle

Et épouse d'Osiris

Déesse qui éveille, ô mère d'amour infini,

Garde-nous dans ta clémence

Le chaste feu d'amour

Dans le cœur des amants ! etc.

(Une barque s'approche de la rive ;

*Amneris et Ramfis, parmi un groupe de
femmes voilées et de gardes, abordent.)*

RAMFIS (ad Amneris)

*Vieni d'Iside al tempio: alla vigilia
Delle tue nozze, invoca
Della diva il favore. Iside legge
Dei mortali nel core; ogni mistero
Degli umani a lei è noto.*

AMNERIS

*Si: io pregherò che Radamès mi doni
Tutto il suo cor, come il mio cor a lui
Sacro è per sempre.*

RAMFIS

*Andiamo:
Pregherai fino all'alba; io sarò teco.
(Tutti entrano nel tempio.)*

CORO

*Soccorri a noi pietosa, ecc.
(Aida entra cautamente coperta da un
velo.)*

AIDA

*Qui Radamès verrà! Che vorrà dirmi?
Io tremo.
Ah! se tu vieni
A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
Del Nilo i cupi vortici
Mi daran tomba, e pace forse, e oblio.
O patria mia, mai più ti rivedrò!
O cieli azzurri, o dolci aure native,
Dove sereno il mio mattin brillò,
O verdi colli, o profumate rive,*

RAMFIS (à Amneris)

*Viens au temple d'Isis demander
Les faveurs de la déesse, à la veille
De ton mariage.
Isis lit dans le cœur des mortels.
Tous les mystères humains lui sont connus.*

AMNERIS

*Oui. Je prierai pour que Radamès me
donne son cœur, comme le mien lui est
A jamais donné, avec mon amour.*

RAMFIS

*Prie jusqu'au jour.
Je demeure avec toi.
(Ils entrent dans le temple.)*

CHŒUR

*Le chaste feu d'amour, etc.
(Aida entre furtivement ; elle est voilée.)*

AIDA

*Radamès va venir. Que dira-t-il ?
Je tremble.
Ah ! Si tu viens, cruel, pour me dire un
dernier
Adieu, dans les noires profondeurs du Nil,
J'irai chercher ma tombe, et peut-être la
paix, tout au moins l'oubli !
Ô patrie que je ne reverrai pas !
Ô ciel bleu, douce brise de ma contrée
natale
Où j'ai vécu au clair matin de ma vie !
Collines herbues, sources fraîches,*

*O patria mia, mai più ti rivedrò! ecc.
O fresche valli, o quieto asil beato,
Che un dì promesso dall'amor mi fu;
Or che d'amore il sogno è dileguato,
O patria mia, non ti vedrò mai più! ecc.
(Volgendosi, vede i padre.)
Ciel! mio padre!*

AMONASRO

*A te grave cagion
M'adduce, Aida.
Nulla sfugge al mio sguardo.
D'amor ti struggi
Per Radamès, ei t'ama, e lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
Razza infame, aborrita e a noi fatale!*

AIDA

*E in suo potere io sto!
Io, d'Amonasro figlia!*

AMONASRO

*In poter di lei!
No! se lo brami
La possente rival tu vincerai.
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.
Rivedrai le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'or.*

AIDA

*Rivedrò le foreste imbalsamate,
Le fresche valli, i nostri templi d'or.*

*Ô mon pays que je ne reverrai pas ! etc.
Ô vallées ombreuses, cieux calmes et bénis
Que l'amour m'avait autrefois promis !
Maintenant que ce rêve d'amour est mort,
Ô patrie. je ne te reverrai jamais ! etc.
(Amonasro entre.)
Ciel ! mon père !*

AMONASRO

*Un fait pressant m'amène ici, Aida.
Rien n'échappe à mes yeux :
Ton amour pour Radamès te tue,
Lui aussi t'aime. Tu l'attends.
La fille des Pharaons est ta rivale.
Princesse d'une race maudite,
Notre mortelle ennemie.*

AIDA

*Et je suis en son pouvoir !
Moi, la fille d'Amonasro !*

AMONASRO

*En son pouvoir !
Non ! Si tu le veux,
Tu peux vaincre ta puissante rivale.
Et ton pays, le trône et ton amour seront à
toi, tu reverras nos fraîches forêts,
Nos douces vallées et nos temples dorés.*

AIDA

*Je reverrai nos fraîches forêts,
Nos douces vallées et les temples dorés.*

AMONASRO

*Sposa felice a lui che amasti tanto,
Tripudii immensi ivi potrai gioir.*

AIDA

*Un giorno solo di sì dolce incanto,
Un'ora di tal gioia, e poi morir!*

AMONASRO

*Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
Le case, i templi e l'are profanò,
Trasse in ceppi le vergini rapite;
Madri, vecchi,
Fanciulli ei trucidò.*

AIDA

*Ah! ben rammento quegli'inausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì.
Deh, fate, o Numi, che per noi ritorni
L'alba invocata de' sereni dì.*

AMONASRO

*Rammenta...
Non fia che tardi.
In armi ora si desta
Il popol nostro; tutto è pronto già,
Vittoria avrem. Solo a saper mi resta
Qual sentiero il nemico seguirà.*

AIDA

Chi scoprirlo potria? chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AMONASRO

*Heureuse épouse de celui que tu aimes,
Tu connaîtras le bonheur.*

AIDA

*Pour un jour de cet enchantement,
Une heure d'une telle joie, je donnerais ma
vie.*

AMONASRO

*Tu n'as pas oublié que l'Égypte intraitable
A souillé nos autels,
Nos temples, et nos demeures,
Emmené nos vierges en esclavage,
Tué les mères, les vieillards et les enfants.*

AIDA

*Je me souviens trop bien de ce jour de
malheur
Et le triste regret qui remplit alors mon
cœur.
Ah ! dieux, permettez que pour nous
revienne
L'aube de ces jours heureux !*

AMONASRO

*Souviens-toi...
Ils reviendront bientôt !
Notre peuple est prêt à la bataille.
Tout est prêt, et nous vaincrons.
Il ne me faut qu'une chose : connaître
La route que va suivre l'ennemi.*

AIDA

Qui peut te le dire ? Qui ?

AMONASRO

Toi !

AIDA

Io!

AMONASRO

Radamès so che qui attendi...Ei t'ama...

Ei conduce gli Egizii...

Intendi?

AIDA

Orrore!

Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO (*con impeto selvaggio*)

Su, dunque! sorgete,

Egizie coorti!

Col fuoco struggete

Le nostre città.

Spargete il terrore,

Le stragi, le morti.

Al vostro furore

Più freno non v'ha.

AIDA

Ah padre!

AMONASRO (*respingendola*)

Mia figlia ti chiami!

AIDA

Pietà!

AMONASRO

Flutti di sangue scorrono

Sulle città dei vinti.

Vedi? dai negri vortici

AIDA

Moi ?

AMONASRO

Je sais que tu attends Radamès.

Il t'aime - Il est le chef des Égyptiens -

Me comprends-tu ?

AIDA

Pensée odieuse !

Que me demandez-vous ? Non, jamais !

AMONASRO (*avec acharnement*)

Venez alors,

Soldats d'Égypte !

Détruisez,

Brûlez nos cités

Répandez la terreur,

Le rapt, la mort.

Que rien ne retienne

Plus votre furie !

AIDA

Père !

AMONASRO (*la repoussant*)

Tu oses te nommer ma fille !

AIDA

Pitié ! Ah père, pitié !

AMONASRO

Des flots de sang déferlent

Sur nos villes angoissées.

Vois, de ces noires volutes

Si levano gli estinti.

Ti additan essi e gridano:

Per te la patria muor!

AIDA

Pietà! Ah padre, pietà!

AMONASRO

Una larva orribile

Fra l'ombra a noi s'affaccia.

Trema! le scarne braccia

Sul capo tuo levò.

Tua madre ell'è, ravvisala,

Ti maledice...

AIDA (nel massimo terrore)

Ah! padre! no!...Ah! pietà, padre!, ecc.

AMONASRO (respingendola)

Non sei mia figlia!

Dei Faraoni tu sei la schiava!

AIDA

Ah! Pietà! Pietà!

Padre, a costoro schiava non sono;

Non maledirmi, non imprearmi;

Ancor tua figlia potrai chiamarmi,

Della mia patria degna sarò.

AMONASRO

Pensa che un popolo vinto, straziato,

Per te soltanto risorger può...

AIDA

O patria! o patria...quanto mi costi!

S'élève la mort !

Elles te désignent en criant,

À cause de toi meurt notre pays.

AIDA

Pitié !

AMONASRO

Un spectre horrible se dessine

Dans les ombres devant nous.

Tremble, car au-dessus de ta tête

Il lève ses bras décharnés :

C'est ta mère. Vois,

Elle te maudit !

AIDA (terrifiée)

Oh ! non, père ! Pitié, père !, etc.

AMONASRO (la repoussant)

Tu n'es plus ma fille !

Tu es l'esclave des Pharaons !

AIDA

Ah ! Pitié ! Pitié !

Père, je ne suis pas leur esclave.

Ne me maudis pas, ne m'avilis pas,

Tu me nommeras encore ta fille,

Car je serai digne de mon pays !

AMONASRO

Souviens-toi que tout le peuple conquis

Et malheureux peut se lever à ton exemple.

AIDA

Ô ma patrie, combien chèrement je dois te racheter !

AMONASRO

*Coraggio! ei giunge, là tutto udrò.
(Si nasconde fra i palmizi. Radamès entra.)*

RADAMÈS

Pur ti riveggo, mia dolce Aida...

AIDA

T'arresta, vanne, che sperì ancor?

RADAMÈS

A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA

*Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...*

RADAMÈS

*Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli dei m'ascoltano, tu mia sarai.*

AIDA

*D'uno spergiuro non ti macchiar!
Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.*

RADAMÈS

Dell'amor mio dubiti, Aida?

AIDA

*E come sperì sottrarti d'Amneris ai vezzi,
Del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
Dei sacerdoti all'ira?*

AMONASRO

*Sois brave ! Le voilà ! Je vais tout entendre.
(Il se cache dans les feuilles. Radamès paraît.)*

RADAMÈS

Me voici enfin près de toi, douce Aida.

AIDA

Arrière ! Que me voulez-vous ?

RADAMÈS

L'amour m'appelle à toi.

AIDA

*Mais un autre amour vous attend,
Épousez Amneris !*

RADAMÈS

*Que dis-tu ?
Tu es la seule que j'aime ; les dieux
Me sont témoins que tu seras à moi.*

AIDA

*Vous avez juré.
Héros je vous aimais, parjurer je ne le puis.*

RADAMÈS

Tu doutes de mon amour, Aida ?

AIDA

*Mais comment échapperez-vous à
Amneris,
À l'ordre du Roi, au vœu du peuple,
À la colère des prêtres ?*

RADAMÈS

Odimi, Aida.

Nel fiero anelito di nuova guerra

Il suolo etiope si ridestò;

I tuoi già invadono la nostra terra,

Io degli Egizi duce sarò.

Fra il suon, fra i plausi della vittoria,

Al Re mi prostro, gli svelo il cor;

Sarai tu il seno della mia gloria,

Vivrem beati d'eterno amore.

AIDA

Né d'Amneris paventi

Il vindice furor? La sua vendetta,

Come folgor tremenda,

Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMÈS

Io vi difendo.

AIDA

Invan, tu nol potresti.

Pur, se tu m'ami, ancor s'apre una via

Di scampo a noi...

RADAMÈS

Quale?

AIDA

Fuggir...

RADAMÈS

Fuggire!

RADAMÈS

Écoute, Aida, l'Éthiopie se réveille,

Elle rêve de furieuses nouvelles batailles.

Les tiens ont déjà envahi le territoire.

Je reprends le commandement des Égyptiens.

Alors, au milieu de mon triomphe,

Je me jeterai aux pieds du Roi

Et lui ouvrirai mon cœur.

Tu seras ma couronne de victoire

Et nous vivrons, bénis par un immortel amour.

AIDA

Ne craignez-vous pas la colère d'Amneris ?

Sa vengeance,

Comme l'éclair, me frappera ainsi

Que mon père et mon peuple.

RADAMÈS

Je te défendrai.

AIDA

En vain.

Mais si vous m'aimez, nous avons encore

Un espoir de salut...

RADAMÈS

Lequel ?

AIDA

La fuite !

RADAMÈS

Fuir ?

AIDA

*Fuggiam gli ardori inospiti
Di queste lande ignude;
Una novella patria
Al nostro amor si schiude.
Là, tra foreste vergini,
Di fiori profumate,
In estasi beate
La terra scorderem.*

RADAMÈS

*Sovra una terra estrania
Teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
L'are de' nostri dei!
Il suol dov'io raccolsi
Di gloria i primi allori,
Il ciel de' nostri amori
Come scordar potrem?*

AIDA

Là tra foreste vergini, ecc.

RADAMÈS

Il ciel dei nostri amori, ecc.

AIDA

*Sotto il mio ciel, più libero
L'amor ne fia concesso;
Ivi nel tempio istesso
Gli stessi numi avrem, ecc.*

RADAMÈS

Abbandonar la patria, ecc.

AIDA

*Fuyons l'implacable soleil
Du désert.
Une nouvelle patrie
Se révèle à notre amour.
Là, dans les forêts vierges,
Odorantes de mille fleurs,
Nous oublierons le monde
Dans un bonheur divin.*

RADAMÈS

*Tu me demandes de fuir avec toi
En terre étrangère ?
D'abandonner ma patrie
Et les autels de nos dieux ?
La terre où j'ai cueilli
Mes premières fleurs de gloire,
La terre où nous nous sommes aimés.
Comment l'oublierions-nous ?*

AIDA

Là, dans les forêts vierges, etc.

RADAMÈS

La terre où nous nous sommes aimés, etc.

AIDA

*Sous les cieux plus cléments de ma patrie
L'amour nous sera permis.
Là, dans les mêmes temples,
Nous adorerons les mêmes dieux, etc.*

RADAMÈS

D'abandonner ma patrie, etc.

AIDA
Fuggiam, fuggiam!

RADAMÈS (*esitante*)
Aida!

AIDA
Tu non m'ami...Va!

RADAMÈS
Non t'amo?
Mortal giammai né dio
Arse d'amor al par del mio possente.

AIDA
Va, va, t'attende all'ara Amneris.

RADAMÈS
No! Giammai!

AIDA
Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
Su me, sul padre mio...

RADAMÈS
Ah no! fuggiamo!
Sì, fuggiam da queste mura,
Al deserto insiem fuggiamo;
Qui sol regna la sventura,
Là si schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA
Fuyons, fuyons !

RADAMÈS (*hésitant*)
Aida !

AIDA
Vous ne m'aimez pas. Allez !

RADAMÈS
Ne pas t'aimer ?
Nul homme, nul dieu
N'a jamais brûlé d'un tel amour.

AIDA
Allez ! Amneris vous attend à l'autel.

RADAMÈS
Non jamais !

AIDA
Jamais, dites-vous ?
Alors la hache du bourreau s'abattrà
Sur ma tête et sur celle de mon père.

RADAMÈS
Alors, partons ensemble !
Oui, partons loin de ces murs,
Fuyons au désert.
Ici, il n'est rien que malheur.
Là-bas, nous trouverons l'amour radieux.
Le désert sans limite
Sera notre couche nuptiale ;
Les étoiles brilleront sur nos têtes
De leur plus pur éclat.

AIDA

*Nella terra avventurata
De' miei padri il ciel ne attende:
Ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.*

AIDA e

RADAMÈS

*Vieni meco, insiem fuggiamo
Questa terra di dolor.
Vieni meco, t'amo, t'amo!
A noi duce fa l'amor.*

AIDA

*Ma, dimmi: per qual via
Eviterem le schiere degli armati?*

RADAMÈS

*Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani.*

AIDA

E quel sentier?

RADAMÈS

*Le gole di Nàpata.
(Si fa avanti Amonasro.)*

AMONASRO

*Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei!*

AIDA

*La terre heureuse
De mes ancêtres nous attend.
Là, la brise souffle doucement
Sur des champs parfumés de fleurs.
Les fraîches vallées et les champs verts
Seront notre couche nuptiale ;
Les étoiles brilleront sur nos têtes
De leur plus pur éclat.*

AIDA et

RADAMÈS

*Viens, fuyons ensemble
Cette terre inhumaine.
Viens, je t'aime
L'amour sera notre roi.*

AIDA

*Mais, dis-moi comment
Éviter les légions égyptiennes ?*

RADAMÈS

*La route qu'emprunteront mes soldats
Pour rencontrer l'ennemi
Sera ouverte jusqu'à demain.*

AIDA

Et quelle est cette route ?

RADAMÈS

*Le col de Napata.
(Amonasro paraît.)*

AMONASRO

*Le col de Napata ?
Mes soldats y seront.*

RADAMÈS
Oh! chi ci ascolta?

AMONASRO
D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

RADAMÈS (*agitatissimo*)
Tu, Amonasro!...tu, il Re?
Numi! che dissi?
No!...non è ver!...sogno...
Delirio è questo...

AIDA
Ah no! ti calma...ascoltami,
All'amor mio t'affida.

AMONASRO
A te l'amor d'Aida
Un soglio innalzerà.

RADAMÈS
Io son disonorato!
Per te tradii la patria!

AIDA
Ti calma!

AMONASRO
No: tu non sei colpevole,
Era voler del fato.

RADAMÈS
Io son disonorato!

RADAMÈS
Qui nous espionnait ?

AMONASRO
Le père d'Aida, le Roi d'Éthiopie.

RADAMÈS (*hors de lui*)
Vous, Amonasro ! Vous le Roi !
Je suis perdu !
Non c'est impossible ; je rêve,
Je suis fou !

AIDA
Non, calme-toi ; écoute-moi,
Aie foi en mon amour.

AMONASRO
Aida vous aime :
Elle vous donnera un trône.

RADAMÈS
Je suis déshonoré ;
J'ai trahi ma patrie !

AIDA
Calme-toi !

AMONASRO
Non, vous n'êtes pas coupable
C'est la voix du Destin.

RADAMÈS
Je suis déshonoré !

AIDA
Ah! no!

RADAMÈS
Per te tradii la patria!

AMONASRO
No: tu non sei colpevole.

AIDA
Ti calma...

AMONASRO
Vieni: oltre il Nil ne attendono
I prodi a noi devoti;
Là del tuo core i voti
Coronerà l'amor.
Vieni!
(Amneris esce dal tempio, indi Ramfis,
Sacerdoti, e guardie.)

AMNERIS
Traditor!

AIDA
La mia rival!...

AMONASRO
(avventandosi su Amneris con un pugnale)
L'opra mia a strugger vieni!
Muori!

RADAMÈS (frapponendosi)
Arresta, insano!

AIDA
Ah ! Non !

RADAMÈS
Pour toi j'ai trahi ma patrie !

AMONASRO
Non, vous n'êtes pas coupable.

AIDA
Calme-toi !

AMONASRO
Venez ; au-delà du Nil
Mes braves et fidèles soldats
Vous attendent.
Là, l'amour comblera
Vos désirs. Venez !
(Amneris, Ramfis, les prêtres, les soldats
sortent du temple.)

AMNERIS
Traître !

AIDA
Ma rivale !

AMONASRO
(se jetant sur Amneris avec un poignard)
Vous êtes venue pour déjouer mes plans.
Vous allez mourir !

RADAMÈS (le retenant)
Contiens-toi, insensé !

AMONASRO

Oh rabbia!

RAMFIS

Guardie, olà!

RADAMÈS (*ad Aida ed Amonasro*)

Presto! fuggite!

AMONASRO (*trascinando Aida*)

Vieni, o figlia!

RAMFIS (*alle guardie*)

Li inseguite!

RADAMÈS (*a Ramfis*)

Sacerdote, io resto a te.

AMONASRO

Ah ! Malédiction !

RAMFIS

Gardes, à moi !

RADAMÈS (*à Aida et Amonasro*)

Hâtez-vous et fuyez !

AMONASRO (*entraînant Aida*)

Viens, ma fille !

RAMFIS (*aux gardes*)

Suivez les fugitifs.

RADAMÈS (*à Ramfis*)

Prêtre, je me livre à vous.

ATTO QUARTO

Scena prima

Sala nel palazzo del Re

(Alla sinistra, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze.

Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.)

AMNERIS

(mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo)

L'abborrita rivale a me sfuggia.

Dai sacerdoti Radamès attende

Dei traditor la pena. Traditor

Egli non è. Pur rivelò di guerra

L'alto segreto. Egli fuggir volea,

QUATRIÈME ACTE

Première scène

Une salle du palais royal

(À gauche, une large porte menant, au fond, à la salle du tribunal.

Un passage, à droite, conduit à la cellule de Radamès.)

AMNERIS

(se tenant debout, tristement, devant la grille)

Ma rivale détestée est en fuite.

Radamès attend, des mains des prêtres,

Le châtiment des traîtres.

Mais il n'est pas traître

Même s'il a livré les plans secrets.

*Con lei fuggire! Traditori tutti!
A morte! A morte!
Oh! che mai parlo? Io l'amo,
io l'amo sempre. Disperato, insano
È quest'amor che la mia vita strugge.
Oh! s'ei potesse amarmi!
Vorrei salvarlo. E come?
Si tenti! Guardie, Radamès qui venga.
(Entra Radamès condotto dalle guardie.)
Già i sacerdoti adunansi,
Arbitri del tuo fato,
Pur dell'accusa orribile
Scolparti ancor t'è dato;
Ti scolpa e la tua grazia
Io pregherò dal trono,
E nunzia di perdono,
Di vita a te sarò.*

RADAMÈS

*Di mie discolpe i giudici
Mai non udran l'accento;
Dinanzi ai numi, agl'uomini
Né vi!, né reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
Fatal segreto, è vero,
Ma puro il mio pensiero
E l'onor mio restò.*

AMNERIS

Salvati dunque e scolpati.

RADAMÈS

No.

*Il voulait fuir... avec elle !
Tous des traîtres ! À mort, tous, à mort !
Que dis-je !...
Je l'aime encore d'un amour désespéré
Qui me tue. Si seulement il m'aimait !
Je voudrais le sauver,
Mais comment ? Essayons.
Gardes, amenez-moi Radamès !
(Les gardes paraissent conduisant
Radamès.)
Les prêtres délibèrent sur votre sort.
Vous pouvez encore
Prouver votre innocence
De cette monstrueuse accusation.
Justifiez-vous, et j'obtiendrai
Du Roi votre pardon.
J'obtiendrai en même temps
Votre pardon et votre vie sauve.*

RADAMÈS

*Les juges ne m'entendront pas
Défendre ma cause.
Devant les dieux et les hommes
Je ne suis ni traître ni coupable.
Mes propos inconsidérés
Ont révélé un secret - c'est exact.
Mes intentions et mon honneur
Demeurent cependant sans tache.*

AMNERIS

Défendez-vous, sauvez-vous.

RADAMÈS

Non.

AMNERIS

Tu morrai.

RADAMÈS

La vita

Aborro! d'ogni gaudio

La fonte inaridita,

Svanita ogni speranza,

Sol bramo di morir.

AMNERIS

Morire! Ah, tu dêi vivere!

Sì, all'amor mio vivrai;

Per te le angosce orribili

Di morte io già provai;

T'amai, soffersti tanto,

Vegliasti le notti in pianto,

E patria, e trono, e vita

Tutto darei per te.

RADAMÈS

Per essa anch'io la patria

E l'onor mio tradia...

AMNERIS

Di lei non più!

RADAMÈS

L'infamia

Mi attende e vuoi ch'io viva?

Misero appien mi festi,

Aida a me togliesti;

Spenta l'hai forse, e in dono

Offri la vita a me?

AMNERIS

Vous périrez.

RADAMÈS

La vie

Me pèse. La source de toute joie

Est maintenant tarie.

Même l'espoir m'a été ravi,

Je n'aspire qu'à mourir.

AMNERIS

Mourir ! Il faut vivre !

Oui, vous vivrez par mon amour.

J'ai déjà ressenti pour vous

La torturante angoisse de la mort.

J'ai aimé, j'ai souffert.

J'ai passé des nuits dans les larmes.

*Ma patrie, mon trône, ma vie - Je donnerais
tout pour*

vous.

RADAMÈS

Pour elle, j'ai, moi aussi, trahi

Mon pays et mon honneur.

AMNERIS

Ne prononcez pas son nom !

RADAMÈS

Le déshonneur est mon lot -

Et vous me demandez de vivre ?

Vous m'avez jeté dans un abîme de misère,

Vous m'avez ravi Aida.

À cause de vous, peut-être est-elle morte

Et vous m'offrez la vie ?

AMNERIS

Io, di sua morte origine!

No, vive Aida!

RADAMÈS

Vive!

AMNERIS

Nei disperati aneliti

Dell'orde fuggitive

Sol cadde il padre.

RADAMÈS

Ed ella?

AMNERIS

Sparve, né più novella

S'ebbe...

RADAMÈS

Gli dei l'adducano

Salva alle patrie mura,

E ignori la sventura

Di chi per lei morrà!

AMNERIS

Or, s'io ti salvo, giurami

Che più non la vedrai...

RADAMÈS

No! posso!

AMNERIS

A lei rinuncia

Per sempre, e tu vivrai!

AMNERIS

Aida, morte à cause de moi ?

Non, elle vit !

RADAMÈS

Elle est vivante !

AMNERIS

Dans la lutte acharnée

Son père seul

Trouva la mort.

RADAMÈS

Et elle ?

AMNERIS

Elle a disparu,

On ne sait rien d'elle.

RADAMÈS

Que les dieux protègent son retour

Dans sa patrie,

Qu'elle n'apprenne jamais le destin

De celui qui meurt pour elle !

AMNERIS

Si je vous sauve, jurez-moi

Que vous ne la reverrez jamais.

RADAMÈS

Je ne puis !

AMNERIS

Si vous renoncez à elle à jamais

Vous aurez la vie sauve !

RADAMÈS

No! posso!

AMNERIS

Ancor una volta:

A lei rinuncia.

RADAMÈS

È vano.

AMNERIS

Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS

Pronto a morir son già.

AMNERIS

Chi ti salva, sciagurato,

Dalla sorte che t'aspetta?

In furor hai tu cangiato

Un amor ch'egual non ha.

De' miei pianti la vendetta

Ora dal ciel si compirà, ecc.

RADAMÈS

È la morte un ben supremo

Se per lei morir m'è dato;

Nel subir l'estremo fato

Gaudii immensi il core avrà;

L'ira umana più non temo,

Temo sol la tua pietà, ecc.

AMNERIS

Ah! chi ti salva?...

De' miei pianti, ecc.

RADAMÈS

Je ne puis !

AMNERIS

Une fois encore

Renoncez à elle.

RADAMÈS

Inutile !

AMNERIS

Insensé qui choisissez la mort.

RADAMÈS

Je suis prêt !

AMNERIS

Qui vous sauvera, misérable,

Du destin qui vous attend ?

Vous avez changé en haine

Un amour sans pareil.

La vengeance de mon désespoir

Est maintenant aux mains des dieux, etc.

RADAMÈS

La mort sera le plus grand des biens

S'il m'est permis de mourir pour elle.

Mon cœur trouvera sa joie.

Je ne crains pas la colère humaine,

Je ne crains que votre pitié, etc.

Dans l'accomplissement de mon destin.

AMNERIS

Ah, qui vous sauvera ?...

La vengeance de mon désespoir, etc.

(Radamès parte circondato dalle guardie.)

AMNERIS *(cade desolata su di un sedile)*

Ohimè! morir mi sento!

Oh! chi lo salva?

E in poter di costoro

Io stessa lo gettai! Ora a te impreco,

Atroce gelosia, che la sua morte

E il lutto eterno del mio cor segnasti!

(Si volge e vede i sacerdoti che attraversano la scena

per entrare nel sotterraneo.)

Ecco i fatali,

Gl'inesorati ministri di morte!

Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!

(Si copre il volto con le mani.)

E in poter di costoro

Io stessa lo gettai! ecc.

RAMFIS e

SACERDOTI *(nel sotterraneo)*

Spirto del nume, sovra noi discendi!

Ne avviva al raggio dell'eterna luce;

Pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS

Numi, pietà del mio straziato core...

Egli è innocente, lo salvate, o Numi!

Disperato, tremendo è il mio dolore!

RAMFIS e

SACERDOTI

Spirto del Nume, ecc.

AMNERIS

Oh, chi lo salva? Ohimè! Mi sento morir!

(Radamès est emmené par les soldats.)

AMNERIS *(désespérée, écroulée sur une chaise)*

Je vais mourir, hélas !

Qui le sauvera ?

C'est moi qui l'ai

Livré, et maintenant je maudis

Ma jalousie, cause de sa mort

Et du deuil éternel de mon cœur !

(Elle se tourne et voit les prêtres qui se dirigent vers la

cellule de Radamès.)

Voilà ces inexorables prêtres de la mort !

Oh ! ne plus les voir

Ces vampires en robes blanches !

(Elle se couvre le visage de ses mains.)

C'est moi qui

L'ai livré ! etc.

RAMFIS et

LES PRÊTRES *(dans le cachot)*

Esprit des dieux, descends sur nous !

Que ta lumière éternelle nous éclaire ;

Que nos lèvres prononcent ta justice.

AMNERIS

Odieux, prenez en pitié mon cœur torturé !

Il est innocent - sauvez-le, ô dieux !

Mon désespoir est immense !

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Esprit des dieux, etc.

AMNERIS

Qui le sauvera ? Je meurs !

(Radamès tra le guardie attraversa la scena e scende nel sotterraneo.

Amneris, al vederlo, mette un grido.)

RAMFIS (nel sotterraneo)

Radamès, Radamès, Radamès:

Tu rivelasti

Della patria i segreti allo straniero!

Discolpati!

SACERDOTI

Discolpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

AMNERIS

Ah, pietà! Egli è innocente! Numi, pietà!

RAMFIS

Radamès, Radamès, Radamès:

Tu disertasti

Dal campo il dì che precedea la pugna.

Discolpati!

SACERDOTI

Discolpati!

RAMFIS

Egli tace...

(Radamès, entouré des gardes, descend dans le cachot.

En le voyant, Amneris pousse un cri.)

RAMFIS (dans le cachot)

Radamès ! Radamès ! Radamès !

Vous avez révélé à l'ennemi

Les secrets de votre patrie !

Défendez-vous !

LES PRÊTRES

Défends-toi !

RAMFIS

Il garde le silence.

TOUS

Traître !

AMNERIS

Pitié ! Il est innocent ! Pitié, ô dieux !

RAMFIS

Radamès ! Radamès ! Radamès !

Vous avez déserté

Votre commandement à la veille de la bataille.

Défendez-vous !

LES PRÊTRES

Défends-toi !

RAMFIS

Il garde le silence.

TUTTI

Traditor!

AMNERIS

Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS

Radamès, Radamès, Radamès:

Tua fé violasti,

Alla patria spergiuro, al Re, all'onore.

Discolpati!

SACERDOTI

Discolpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

AMNERIS

Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS e

SACERDOTI

Radamès, è deciso il tuo fato:

Degl'infami la morte tu avrai;

Sotto l'ara del Nume sdegnato

A te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS

A lui vivo, la tomba! Oh! gl'infami!

Né di sangue son paghi giammai...

E si chiaman ministri del ciel!

TOUS

Traître !

AMNERIS

Pitié ! Sauvez-le ! Pitié, ô dieux !

RAMFIS

Radamès ! Radamès ! Radamès !

Vous avez trahi

Votre pays, votre Roi, votre honneur.

Défendez-vous !

LES PRÊTRES

Défends-toi !

RAMFIS

Il garde le silence !

TOUS

Traître !

AMNERIS

Pitié ! Sauvez-le ! Pitié ! Ô dieux !

RAMFIS et

LES PRÊTRES

Radamès, ton sort est décidé,

Tu mourras de la mort des traîtres,

Sous le temple des dieux en courroux,

Tu entreras vivant, oui, vivant dans la tombe !

AMNERIS

Emmuré vivant ! Les monstres !

Leur soif de sang ne s'éteindra jamais

Ils osent s'appeler ministres des dieux !

RAMFIS e
SACERDOTI
Traditor!

AMNERIS
(investendo i sacerdoti che escono dal
sotterraneo)
Sacerdoti: compiste un delitto!
Tigri infami di sangue assetate,
Voi la terra ed i Numi oltraggiate,
Voi punite chi colpa non ha.

RAMFIS e
SACERDOTI
È traditor! morrà!

AMNERIS (a Ramfis)
Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
Tu lo sai, da me un giorno fu amato,
L'anatema d'un core straziato
Col suo sangue su te ricadrà!
Voi la terra ed i numi, ecc.
Ah no, non è traditor...pietà, ecc.

RAMFIS e
SACERDOTI
È traditor! morrà!
(Si allontanano lentamente.)

AMNERIS
Empia razza! anatema su voi!
La vendetta del ciel scenderà!

RAMFIS et
LES PRÊTRES
Un traître !

AMNERIS
(s'adressant aux prêtres de retour du
cachot)
Vous avez commis un crime,
Brutes sanguinaires !
Vous outragez les dieux et les hommes
En punissant un innocent !

RAMFIS et
LES PRÊTRES
C'est un traître. Il doit mourir !

AMNERIS (à Ramfis)
Prêtre, cet homme que vous envoyez à la
mort
Vous saviez que je l'aimais.
La malédiction de mon cœur
Retombera, avec son sang, sur vos têtes !
Vous outragez les dieux, etc.
Ah, non, ce n'est pas un traître... Pitié, etc.

RAMFIS et
LES PRÊTRES
C'est un traître ! Il doit mourir !
(Ils sortent lentement.)

AMNERIS
Monstres sans foi ! Malédiction sur vous !
La vengeance du ciel vous poursuivra !

Scena seconda

L'interno del tempio di Vulcano e la tomba di Radamès

(La scena è divisa in due piani.

Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce;

Il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità.

Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.

Radamès è nel sotterraneo sui gradini della scala, per cui è disceso.

Al di sopra, due sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.)

RADAMÈS

La fatal pietra sovra me si chiuse.

Ecco la tomba mia. Del dì la luce

Più non vedrò. Non rivedrò più Aida.

Aida, ove sei tu? Possa tu almeno

Viver felice e la mia sorte orrenda

Sempre ignorar! - Qual gemito! ...Una larva...

Una vision...No! forma umana è questa...

Ciel!...Aida!

AIDA

Son io.

RADAMÈS

Tu, in questa tomba!

AIDA

Presago il core della tua condanna,

In questa tomba che per te s'apriva

Io penetrarai furtiva

E qui lontana da ogni umano sguardo

Nelle tue braccia desiai morire.

Deuxième scène

À l'intérieur du temple de Vulcain, la tombe de Radamès

(La scène est divisée en deux, à deux niveaux différents.

La partie supérieure représente l'intérieur du temple de Vulcain, resplendissant d'ors et de lumières.

Le plan intérieur, une crypte avec de longues rangées de voûtes qui se perdent dans la pénombre.

D'immenses statues d'Osiris, les mains croisées, soutiennent les piliers de la voûte.

Radamès est assis sur les degrés qui mènent au caveau.

À la partie supérieure, deux prêtres sont occupés à sceller avec soin la dalle.)

RADAMÈS

La dalle fatale est scellée sur ma tête.

Voici ma tombe. Plus jamais je ne verrai

La lumière du jour, non plus qu'Aida.

Aida - où es-tu ? Puisse-tu au moins

Vivre heureuse sans connaître mon sort affreux.

Oui, mon sort affreux. Qu'est-ce ? Un fantôme ?

Une vision - non, c'est une forme humaine!

Ciel ! Aida !

AIDA

Oui, c'est moi !

RADAMÈS

Toi, dans ce caveau !

AIDA

Mon cœur avait deviné ton destin.

Secrètement, je suis venue dans ce tombeau

Ouvert pour te recevoir.

Loin de tout regard,

J'ai choisi de mourir avec toi !

RADAMÈS

*Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
Degli anni tuoi nel fiore
Fuggir la vita!
T'avea il cielo per l'amor creata,
Ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo t'amai!
Troppo sei bella!*

AIDA (vaneggiando)

*Vedi? Di morte l'angelo
Radiante a noi s'appressa;
Ne adduce a eterni gaudii
Sovra i suoi vanni d'or.
Già veggio il ciel dischiudersi,
Ivi ogni affanno cessa,
Ivi comincia l'estasi
D'un immortale amor.
(Canti e danze dei sacerdoti e delle
sacerdotesse nel tempio.)*

SACERDOTI e SACERDOTESSE

*Immenso Fthà, del mondo
Spirito animator, ah!
Noi t'invochiam!*

AIDA

Triste canto!

RADAMÈS

Il tripudio dei sacerdoti.

RADAMÈS

*Mourir... Si pure, si belle !
Mourir par amour pour moi !
Abandonner la vie
Dans la fleur de ta jeunesse !
Le ciel t'avait créée pour aimer,
Mon amour t'a tuée !
Non, tu ne mourras pas !
Je t'aimai trop
Et tu es trop belle pour mourir !*

AIDA (délirant))

*Vois ! l'ange de la mort
S'approche, avec ses ailes brillantes,
Pour nous emporter vers les joies
éternelles !
Avec ses ailes d'or !
Au-dessus de nos têtes s'ouvrent les cieux.
Là, toute tristesse est abolie
Là, commence la joie -
La joie de l'amour immortel.
(Venant du temple, on entend les hymnes
que chantent les prêtres et les prêtresses.)*

LES PRÊTRES et LES PRÊTRESSES

*Phtah tout-puissant dispensateur au
monde
De vie et de sagesse,
Nous t'invoquons !*

AIDA

Comme ce chant est triste !

RADAMÈS

C'est la joie des prêtres !

AIDA

Il nostro inno di morte.

RADAMÈS

(cercando di smuovere la pietra del sotterraneo)

Né le mie forti braccia

Smuoverti potranno, o fatal pietra!

AIDA

Invan! tutto è finito

Sulla terra per noi.

RADAMÈS *(con desolata rassegnazione)*

È vero! è vero!

(Si avvicina ad Aida e la sorregge.)

AIDA

O terra, addio; addio, valle di pianti...

Sogno di gaudio che in dolor svanì.

A noi si schiude il ciel e l'alme erranti

Volano al raggio dell'eterno dì, ecc.

AIDA e

RADAMÈS

O terra addio, ecc.

Ah! si schiude il ciel, ecc.

SACERDOTI e SACERDOTESSE

Immenso Fthà, ecc.

(Aida cade dolcemente fra le braccia di Radamès.)

Amneris con abito di lutto appare nel tempio e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.)

AIDA

Notre hymne funèbre.

RADAMÈS

(tentant de soulever la dalle)

Toute ma force ne suffirait pas

À te soulever, fatal couvercle !

AIDA

C'est inutile ! Sur terre,

Tout est fini pour nous.

RADAMÈS *(tristement résigné)*

C'est vrai !

(Il s'approche d'Aida pour la soutenir.)

AIDA

Adieu, terre - adieu vallée de larmes,

Rêves de joie qui s'achevèrent dans la peine.

Cieux ouvrez-vous à nos âmes errantes

Qui volent vers la lumière de l'éternité, etc.

AIDA et

RADAMÈS

Adieu, terre, etc.

Ah, les cieux s'ouvrent à nos âmes, etc.

PRÊTRES et PRÊTRESSES

Tout puissant Phtah, etc.

(Aida s'évanouit dans les bras de Radamès.)

Amneris entre dans le temple, enveloppée dans ses voiles noirs, et se prosterne sur la dalle qui scelle le caveau.)

AIDA e
RADAMÈS
...O terra addio, ecc.
Si schiude il ciel!

AMNERIS
Pace t'imploro! Salma adorata
Isi placata ti schiuda il ciel!

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà!

AMNERIS
Pace t'imploro! Pace, pace, pace!

FINE

AIDA et
RADAMÈS
Adieu, terre, etc.
Les cieux s'ouvrent !

AMNERIS
Je prie pour toi ! Corps adoré,
Isis apaisée ouvre les cieux pour toi !

PRÊTRES et PRÊTRESSES
Tout puissant Phtah !

AMNERIS
J'invoque la paix pour toi ! Paix, paix, paix !

FIN